

СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ
ДЛЯ ОПИСАНІЯ
МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.



ТИФЛИСЬ,

Типографія: Канцелярія Главнначальствующаго гражданскою частью на Кавказѣ
Лорисъ-Меликовская ул., д. ваз. и Козловскаго, Голов. просп., д. Читахова.

1894.

Оглавленіе.

Отдѣлъ первый.

	<i>Стр.</i>
Мингрельскія народныя пѣсни. Записаль съ указаніемъ напѣва, снабдилъ переводомъ и словаремъ <i>Хр. Гроздовъ</i>	1—58
Мингрельскіе тексты. Собралъ и снабдилъ подстрочнымъ переводомъ <i>И. Петровъ</i>	59—90
Сванетскіе тексты:	
а) Записанныя <i>Г. Нижерадзе</i>	91—100
Пѣсня о Мирангулѣ. Преданіе о началѣ зимъ въ Сванетіи.	
б) Переведенныя <i>Ив. Нижерадзе</i>	101—132
Сказка о Ростомѣ.	

Отдѣлъ второй.

Вардаваръ. Пѣсни записаль и перевелъ <i>А. Калашевъ</i>	1—36
Татарскіе тексты. Пѣсни, загадки, пословицы записаны <i>А. Калашевымъ</i> и <i>А. Иокимовымъ</i>	37—74

Отдѣлъ третій.

Изъ быта и вѣрованій мингрельцевъ.	
Сообщ. <i>Я. Тепцовъ</i>	1—26
Мингрельскія сказки (въ русскомъ переводѣ). Записаны <i>Ш. Ломинадзе</i>	27—48

Эрамъ-Хуть и святыня джварцевъ. Со- общ. <i>Б. Г. Хорава</i>	49—58
Айсорскія легенды и сказки. Собралъ <i>П. Эйвазовъ</i>	59—109
Варташенскіе евреи. Очеркъ ихъ быта; легенды и сказки сообщ. <i>М. Бежановъ</i>	110—227
Изъ области народной фантази и быта Тифлисской и Кутанской губ. <i>М. Машурко</i> . .	228—410

ОТДѢЛЪ II.

ВАРДАВАРЪ.

(селъ Чайкендъ, Елисаветпольской губерніи).

О происхожденіи праздника „Вардаваръ“ (вардаваръ=розы сіяніе) въ книгѣ „Хайсмавуръ“ (Վայցազմանք) говорится: „Въ древнія времена армяне, будучи язычниками, устраивали 6-го августа празднество въ честь богини Афродиты, о которой говорили, что она дѣва, рожденная изъ морской пѣны и крови; ее (Афродиту) называли розоперстной (շրջաճառ) и золоторучной (սպի ձեռք) и приносили ей въ жертву розы. Самый праздникъ называли „Вардаваръ“. Въ настоящее время праздникъ 6-го августа называютъ Вардаваромъ по той причинѣ, что Христось до Своего Преображенія былъ подобенъ розѣ въ бутонѣ и во время Преображенія на горѣ Фаворѣ изъ Его тѣла разлилось и загорѣлось *розовое сіяніе*, которое имѣлъ и Адамъ въ раю и которымъ Онъ (Христось) показавъ славу и величіе Творца“.

Объ этомъ праздникѣ въ Армянскомъ Календарѣ на 1871 годъ (изд. въ Константинополѣ) читаемъ слѣдующее замѣчаніе, извлеченное изъ древняго сочиненія „Исторія Арменіи“: „Греческая богиня Афродита, которая по-армянски называлась Астгіеъ (Астгіе=звѣздочка), а по-латыни Венера, какъ видно изъ мифологіи, родилась изъ пѣнистыхъ морскихъ волнъ и, по красотѣ своей, называлась царицею цвѣтовъ. Ее изображали самою красивою изъ богинь, опоясанною дугообразнымъ кушакомъ и сидящею въ колесницѣ, сдѣланной изъ жесткой кожи морскихъ четвероногихъ и запряженной двумя голубями, что весьма художественно изображено Гомеромъ. Во время язычества древнихъ потомковъ Гайковъ, ежегодно, 6-го августа,

въ честь этой богини устраивали празднество и убрали храмъ разнообразными цвѣтами. Капище Астріѣ было построено въ гор. Ашдишадѣ, въ Арменіи, и называлось также комнатою Вагагна (арм. царя); оно было въ большомъ почетѣ у армянъ и потому блистало золотымъ убранствомъ. Въ день Варда-вара, 6-го августа, древніе набожные потомки Гайка, въ память выхода Ноя изъ ковчега, имѣли обыкновеніе выпускать голубей. Въ періодъ язычества въ этотъ день въ честь богини Астріѣ устраивали торжество, которое въ позднѣйшее время св. Григорій, просвѣтитель Арменіи, замѣнилъ празднествомъ Преображенія Господня*.

„Вардаваръ“ и понынѣ является у армянъ любимѣйшимъ празднествомъ, которое сопровождается, смотря по мѣстности, различными обрядами; такъ, въ нѣкоторыхъ селеніяхъ Нухинскаго уѣзда въ субботу, накануне Вардавара, дѣвушки и юноши отдѣльными партіями отправляются на поля, гдѣ собираютъ цвѣты, изъ которыхъ готовятъ небольшіе букеты. На слѣдующее утро, въ день Вардавара, они съ букетами въ рукахъ ходятъ по домамъ и поютъ пѣсни „гүлүма“*), причемъ даютъ по одному букету хозяйкѣ каждаго дома. За это они отъ хозяекъ получаютъ подарки въ видѣ яицъ, масла, фруктовъ и т. п. съѣстныхъ продуктовъ, а юноши получаютъ и вино. Въ тотъ же день дѣвушки и юноши отдѣльными партіями располагаются въ какомъ нибудь саду и устраиваютъ себѣ гуляніе. Этимъ почти и оканчивается торжество праздника.

Совсѣмъ не то въ селеніи Чайкендѣ. Еще за нѣсколько дней до наступленія Вардавара, изъ гор. Елисаветполя и окрестныхъ селеній въ Чайкендѣ стекается масса народу съ семействами—кто верхомъ, кто на арбѣ, а кто и въ фэтонѣ. При этомъ каждый изъ прѣѣжающихъ обязательно везетъ съ

*) „Гүлүм“ (по-татарски—роза моя) есть, по объясненію мѣстныхъ армянъ, татарское названіе именно того цвѣтка, въ честь котораго въ день Вардавара поютъ пѣсни, которыя также называются „гүлүм“.

собой внушительныхъ размѣровъ бурдюкъ съ виномъ и одного или нѣсколькихъ жирныхъ барановъ съ цѣлью жертвоприношенія. Все это въ день Вардавара выпивается и съѣдается подъ звуки зурны, сопровождаемые шумомъ и крикомъ веселящихся богомольцевъ.

Дѣвушки и юноши сел. Чайкендъ съ нетерпѣніемъ ожидаютъ наступленія Вардавара. Въ субботу, наканунѣ Вардавара, они собираютъ цвѣты и готовятъ одинъ общій букетъ. Вечеромъ того же дня, часовъ въ 9—10, располагаются или на церковномъ дворѣ, или за селомъ, на полянѣ подъ деревьями; приготовленный букетъ дѣвушки поручаютъ кому нибудь изъ присутствующихъ стариковъ, а сами садятся въ кружокъ. Юноши слѣдуютъ ихъ примѣру и тоже, нѣсколько поотдавъ отъ дѣвушекъ, усаживаются въ кружокъ, послѣ чего между обѣими партіями, т. е. между дѣвушками и юношами, начинаются переговоры или, лучше сказать, диспутъ въ пѣсняхъ. Между дѣвушками не должно быть ни одной замужней женщины; между юношами же нерѣдко можно встрѣтить и женатыхъ. Очень часто дѣвушки, пользуясь темнотою ночи, въ своей средѣ прячутъ какою нибудь старуху, отличающуюся знаніемъ извѣстныхъ уже четверостишій, пригодныхъ для этого случая. Если юноши узнаютъ о такой протѣвѣ дѣвушекъ, то обязаны обнаружить ее и потребовать удаленія старухи не иначе, какъ въ пѣсняхъ, такъ какъ переговоры между обѣими партіями на обыкновенномъ разговорномъ языкѣ строго воспрещаются.

Большая часть пѣсенъ импровизируется поющими. Нерѣдко поются стихи и на татарскомъ языкѣ; въ этомъ случаѣ дѣвушки обыкновенно пасуютъ, такъ какъ вообще женская половина армянскаго населенія татарскимъ языкомъ владѣетъ хуже, чѣмъ мужская.

Стихи обыкновенно поются речитативомъ; припѣвы однообразны и крайне монотонны.

Этотъ диспутъ въ стихахъ между дѣвушками и юношами нерѣдко тянется до самаго разсвѣта и превращается только тогда, когда одна изъ сторонъ окажется побѣжденной, т. е. не въ состояніи уже продолжать диспута. Тогда побѣдители торжественно получаютъ букетъ, и всѣ расходятся по домамъ (въ этомъ году побѣда осталась за дѣвушками).

Въ случаѣ побѣды дѣвушекъ, на другой день юноши обязаны купить разныя сладости и послать дѣвушкамъ, которыя, получивъ такимъ образомъ дань отъ побѣжденныхъ, толпой отправляются въ какой нибудь садъ и тамъ въ теченіе цѣлаго дня поютъ, танцуютъ, играютъ на гармоникѣ, качаются на качеляхъ и вообще весело справляютъ свою побѣду надъ юношами; для послѣднихъ же этотъ день не представляетъ никакихъ радостей, и они обыкновенно стараются не показываться народу на глаза, чтобы избѣгнуть колкостей и шуточекъ. Если же побѣдителями окажутся юноши, то уже дѣвушки имъ посылаютъ не сладости, а закуску и вино; въ такомъ случаѣ юноши цѣлый день кутятъ съ зурной и проказничаютъ въ деревнѣ, а дѣвушки отъ стыда прячутся по домамъ.

Въ настоящемъ году я присутствовалъ на описанномъ празднествѣ и записалъ нижеприведенныя пѣсни подъ самое пѣніе дѣвушекъ и юношей.

Послѣ каждаго стиха пѣсни обязательно поется одинъ изъ слѣдующихъ припѣвовъ:

1) Цан, гүлүм, цан, цан!

Душа, роза моя, душа, душа!

2) Озун ширванни, Султанын зызи (2 раза); јерин чичаги, гогун улдузи.

Сама ты ширванская, Султана дочь (2 раза); земли цвѣтошь, неба звѣзда.

3) Мер баумы, баумы, шамамнеры ваумы (2 раза).

Нашемъ въ саду, въ саду, хита (хито—особый сортъ дынь) на стеблѣ (2 раза).

Пѣніе начинаютъ юноши на татарскомъ языкѣ:

1. Вырзіворы гѣлацафды, цан, гүлүм, цан, цан!

Сүзүрәни салацафды; цан, гүлүм,... и т. д.

Һәрбәсін жары жохты,

Бәјәнүз, алацафды.

Вардаваръ придетъ,

Сватерть постелить;

У кого возлюбленной нѣтъ,

Полюбнвъ, возьметъ.

Дѣвушки отвѣчаютъ:

2. Чардахта озыманам,

Јаман сөз гөзүмәнәм;

Лган вырса, дағзас,

Сәннән әл гөзүмәнәм.

Въ сараѣ не сяду (не стану жить),

Дурного слова не приму;

Знѣя если укусить, сгнѣешь,

Отъ тебя руки не сниму (тебя не оставлю).

3. Ю. Аравнан гәлдәм јалғыз;

Голун боһымнан сал, ғыз!

Һамы цүз-цүз јазаллар:

Мән нецә јазым јалғыз!?

Со степи пришелъ я одинокій;

Рукой шею мою обвей, дѣвица!

Всѣ парами-парами спать:

Я какже буду спать одинъ!?

4. Д. Архалығын ігі ғаз:

Бірін сахла, бірін сағ.

Ағәр мәнім јарымсан,

Гецә гәл, гоһнымда јаз.

Архалукъ твой двойной:

Одинъ оставь, одинъ продай.

Если мой возлюбленный ты,

Ночью приди, въ объятіяхъ моихъ засни.

5. Ю. Булағын башы мѣнѣмъ,
 Ічіндѣ даші мѣнѣмъ;
 А сова гѣлѣн заѣр ышалар!
 Геѣѣ јолдашы мѣнѣмъ.
 Родниѣа начало я,
 Внутри (находящійся) камень я;
 Эй, за водой идущія свѣжія дѣвцы!
 Ночью товарищемъ твоимъ я самъ.
6. Д. Озырыцсан дап ұста.
 Галѣм кашым каш ұста.
 Сѣн хавах гѣз еіладын,
 Мѣн демѣдім: „баш ұста!“
 Сидишь ты камня наверху.
 Перо (перомъ проведенная) бровь моя брови
 на верху.
 Ты когда глазъ сдѣлалъ (мигнулъ),
 Я не сказала: „голови наверху (съ удоволь-
 ствіемъ)!“

Далѣе поютъ уже на армянскомъ языкѣ.

7. Ю. Пунзым арел, неѣацел;
 Кетным мытел, лыѣацел;
 Оѣ оран хѣстајемъ,
 Ыјч тесалым, сыѣацел.
 Жатву я сдѣлалъ, усталъ;
 Въ рѣчку вошелъ, выкупался;
 Восьмидневный калѣѣа я,
 Немножко увидѣлъ я, выздоровѣлъ.
8. Д. Арар-варар шытарар
 Кананч ыса харар.
 Јес ыу нанін ыренацу,
 Ту ім нанін ысацу.
 Разливающеся (полное) сито

Зеленый кисеть мѣшокъ (твой кисеть превра-
тился бы въ мѣшокъ).

Я твоей матери будущая невѣстка,
Ты моей матери будущій зять.

9. Ю. Гяңцу ныстаѣ ханеры,
Мер модалін панеры.
Авчѣк, хрек ајин-ојин хоса:
Ѓу герна ім ханеры.

Елисаветпольскіе сидящіе ханы,
Нашего мотала (шкуру) сыръ.
Дѣвушка, поменьше пустяковъ говори:
Твой отецъ мой тестъ.

10. Д. Зеѣн савунзі ұысае.

Енуцан јекін, һысан.

Ен оріп матау кінім,

Выр јес у ту ұінану ұысае.

Въ рукѣ его смолы мѣшечекъ.

Сзади пришли, настигли.

Тому дню жертвой сдѣлаюсь,

Въ который я и ты пойдемъ на вѣнчаніе.

11. Ю. Ѓо вотнеры мѣса,

Кылхіныт мѣрмѣр хаса.

Адер, бу карѣн матау!

Хѣ асумыс ұыһаса?

Твоихъ на ногахъ месы (чусты),

На твоей головѣ мраморная (шелковая) кисетъ.

Батюшка (свящ.), твоему сану жертва (я)!

Почему говоришь родство есть?

12. Д. Гуѣвѣн еркан ѣеры.

Ѓіс кіні сырвы теры;

Сырвы теры һунц ані:

Аран тер һыры меры.

Плуга длинный бонецъ.

Плохо бываетъ влюбленному;
 Влюбленному что дѣлать:
 Виноваты отецъ и мать (несоглашающіеся на
 ихъ бракъ).

13. Ю. Танзі царін зуш кині,
 Сызні царін цош кині;
 Јернак ѓн јарін кині,
 Јары јарін зуш кині.
 Грушевомъ на деревѣ птица бываетъ,
 Боярышника на деревѣ колючка бываетъ;
 Счастливъ тотъ влюбленный бываетъ,
 Возлюбленный съ возлюбленной согласенъ бы-
 ваетъ.

14. Д. Ту мін кангнаџ сарес,
 Мін ымбараш јарес;
 Дардыс цаніз вер каџем,
 Каралчыс дѣрмѣн џарес.
 Ты (есть) одна стоящая гора,
 Одинъ неуживчивый возлюбленный ты;
 Горе свое на душу твою свалю,
 Не сможешь лѣкарства достать ты.

15. Ю. Ёџуц орџата—паса.
 Цоциныз ырџази заса.
 Тертер, бу карџин матаџ!
 Хе асумыс цыһаса?
 Завтра пятница—постъ.
 На груди твоей (находящееся есть) серебряный
 стаканъ.
 Батюшка (свящ.), твоему сану жертва (я)!
 Почему говоришь родство есть?

16. Д. Норі царін нор мынац;
 Асту'азаниц зор мынац.
 Ысор ми сірун тыза теса,

Вјезыс јетан ѿѿ мынац.

Вербовомъ на деревѣ гранать остался;

Огъ Бога дождь остался.

Сегодня одного красиваго юношу увидѣла я,

Шея моя за нимъ навленившешюся осталась.

17. Ю. Јеріаненъ јурін гѣмін,

Лечадыъ тані замін.

Есор мі ахціъ теса,

Ачыс мынац мі ѿамін.

Полеземъ Куры въ лодку,

Покрывало твое (головное) пусть унесетъ вѣтеръ.

Сегодня одну дѣвушку увидѣлъ я,

Глазъ мой остался одной косѣ ея.

18. Д. Мі ноѣн онім зысваранъ,

Чорс коѿмна ѿыспаранъ;

ѿыспаранъыс теъ ныснѣ,

Сераѿ јарис інз ныснѣ.

Одинъ гранать имѣю таганъ (тревожникъ),

Четыре стороны его посланіа;

Посланіе мое по назначенію дошло бы,

Любимый возлюбленный мой мѣѣ достался бы.

19. Ю. Мі ноѣн онім нахшаѿа,

Нахшаѿ чі, ныѿашаѿа;

Ахпер овид, ту'а веч:

Сераѿ јаріс бахшаѿа.

Одинъ гранать имѣю разукрашенный,

Не разукрашенный, вызолоченный;

Братъ попросилъ, я не отдалъ:

Любимую возлюбленною моею подаренный.

20. Д. Тоным шінел, таѣ нама.

Зерѿіс ыѣѿаѿі ѿѿама.

Навѣ! хрек хырхот то:

ѿѿѿѿ ѿеса таѣ хама.

Домъ я построила, пока сырой.
 Въ рукѣ моей серебряная чаша.
 Матушка! поменьше притѣсной:
 Новый зять пока дикій.

21. Ю. Ныстаѣ вторыс варда.
 Ёрѣцы сажмус выкарда.
 Мін дѣзѣ жарым цырнел,
 Почеры нырхану варда.
 На которой сажу крыша ровная.
 Священникъ псалтирь прочтеть.
 Одну новую возлюбленную я поймалъ,
 Локоны (которой) базилика (Осугум basilicum)
 розы (цвѣты).

22. Д. Бұлбулы базумын іні,
 Вотнеры шазумын іні.
 Мін воскі шамдам піті:
 Ім жарі узазумын піті.
 Соловей въ саду пусть будетъ,
 Ножи въ росѣ пусть будутъ.
 Одинъ золотой подсвѣчникъ была бы (я):
 Моего возлюбленнаго въ комнатѣ была бы (я).

23. Ю. Баґавы каґнец ґарін;
 Кытудна кармір арін.
 Даґыстан јесір піті:
 Ім сіраѣ јарін арін.
 Куропатка стала на камнѣ;
 Клювъ ея красная кровь.
 Въ Дагестанѣ плѣнникомъ былъ бы я:
 Мою любимую возлюбленную взяли.

24. Д. Бұлбулы баґавы арі,
 Вотнеры шаґавы арі.
 Ёс коґмы ґылмыґала:
 Шоґ то, ён ґолавы арі.

Соловья въ садъ сдѣлала (погнала),
 Ножи его росой сдѣлала (намочила).
 Эта сторона шумная:
 Повернись, той стороной приди.

25. Ю. Зеѣым аѣел лѣсацу,
 Канач харар зїсацу.
 Јес бу нанїн цысацу,
 Ту їм нанїн һырсацу.

Масло (деревянное) купилъ для свѣта,
 Зеленый шелкъ (матерїя) для кисета.
 Я твоей матушкѣ будущій вять,
 Ты моей матушкѣ будущая невѣстка.

26. Д. Ѓаѣкан шїран, теѣецїн;
 Їнз цѣрдумы кеѣецїн.

А тыѣа! Ён орїн матаѣ,
 Мїн теѣ зїнанѣ јеѣецїн.

Изъ города (Тифлиса) привезли, отравили;
 Меня за занавѣской сирятали.

Эй юноша! для того дня я жертва,
 (Въ который) вмѣстѣ пойдѣмъ въ церковь (вѣн-
 чаться).

27. Ю. Катужїн кївї цѣѣы.

Ѓолум дерсалым цаѣы.

Ён орїн матаѣ кївїм,

Вар кылхынерїс тїнен цаѣы.

У кошки бываетъ котенокъ.

Въ лѣсу сложилъ я колючки.

Тому дню жертвой буду,

Въ который на наши головы надѣнутъ вѣнецъ.

28. Д. А тыѣа, ту пѣлес, нашї?

Чѣрѣзыт капї, машї.

Їм наны ѣез талїс чї:

Кацї һу хехч-хехч јѣшї.

Эй юноша, ты безумный, (или) глупый?

Черкеску свою надѣнь, износи.

Моя мать тебѣ не даетъ (меня за тебя не вы-
даетъ):

Оставайся и жалко-жалко смотри.

29. Ю. Ахчі, анумыз Зарі;

Зер зїїн кытас кѣрі.

Ытненц пѣнеры асіл мї;

Пѣнцыс мыхрѣ сѣрсѣрі.

Дѣвушка, имя твое Зара;

Вашей лошади отдашь ячмень.

Такихъ вещей не говори;

Какъ-будто ты немного глупая.

30. Д. Сазіс козін кір кірім;

Воты кац, кінї пірім;

Корныс чытавыт танім,

Цыгваѣ хелзыт тон пірім.

Балалайки моей на рукояткѣ письмо напишу;

Подожди, вино принесу;

Руку мою за шею твою понесу (обниму),

Помѣшанный умъ твой домой принесу (отрез-
влю тебя).

31. Ю. Сазіс козы сазана;

Меһраѣ колыт мазана.

Мї зѣзѣ жарым цырнел,

Божи охты кѣзана.

Балалайки моей рукоятка настроена;

Запечатанное горло твое пушистое.

Одну новую возлюбленную я поймалъ (досталъ),

Ростъ ея семиаршинный.

32. Д. Ёїна аса зу нанїз,

Ту ѣл каці зу пѣнїз.

Ту пѣрав, мецкыт пѣрав:

Јес зурбаным ʒо цаніʒ.

Иди скажи своей матери,

Ты же оставайся у своего дѣла.

Ты тоненькій, талія твоя тоненькая:

Я жертва (я готова быть жертвой) для твоей
жизни.

33. Ю. Јолдашіс ʒанес аџел;

Бојіс ныманес аџел;

Бојіс ныман ʒіʒілчес:

Біларʒу ныманес аџел.

Товарищу моему кислаго молока ты налила;

Росту моему подобному ты налила;

Росту моему подобнаго не найдешь:

Разсѣянному подобно ты налила.

34. Д. Сарі хоты тырману теʒ;

Ахпер, јек ʒінанʒ мштер!

Вар ʒу цаніʒ ʒада ʒја,

Ім цаны там ʒунін теʒ.

Горная трава самана вмѣсто;

Братъ, иди пойдѣмъ вмѣстѣ!

Если твоей жизни несчастье придетъ,

Мою живъ отдамъ твоей вмѣсто.

35. Ю. Тешты ліʒы біјана;

Дѣста капем, міјана.

Алам ашхарʒ мі ʒуʒі,

Ен ʒутін ʒѣ зурбана.

Поле полно латувовъ;

Въ пучки свяжу, чтобы соединилъ.

Весь свѣтъ одна шватулка (если весь свѣтъ
можно было бы помѣстить въ одну шватулку),

Та шватулка тебѣ жертва (въ подарокъ).

36. Д. Міліʒанц онін баʒы;

ʒез асем хоскін саʒы:

Јес мін вуџур ахчїем,
 Јес касем џахцры даџы.
 У Меликовхъ есть садъ;
 Тебѣ скажу я слова правду:
 Я одна маленькая дѣвушка,
 Я скажу сладкую пѣсню.

37. Ю. Ёркен ора, кысовес:
 Вар һац чїні, һырһовес.
 Ту мін џахцры ахчїес,
 Пїдумчем џа ту овес.
 Долгїй день, проголодаешься;
 Если хлѣба не будетъ, повеселишься.
 Ты одна сладкая дѣвушка,
 Не знаю что ты это такая.

38. Д. Алур маџї, џецъ аненџ;
 Мер чуванїн ваџ аненџ.
 Кїнін ту пер, һацы јес:
 Аџа, хымѣ, џецъ аненџ.
 Муку просїй, отруби сдѣлаемъ;
 Нашей веревкѣ крючекъ сдѣлаемъ.
 Вино ты принеси, хлѣбъ я:
 Налей, выпей, гуляніе сдѣлаемъ.

39. Ю. Ахчї, анумызъ Ёџї,
 Шџџа тѣны ва Баџї:
 Јес џызанїц кыһырґанам,
 Им сѣртисел кыџаџї.
 Дѣвушка, имя твое Такуи,
 Шекїстана дальше есть Баку:
 Я отъ тебя удаюсь (если),
 (И) мое сердце лопнетъ.

40. Д. Ёырџыџем ѣна џамбумы.
 Ёар јоџонак ванџумы.
 Сїрелїс вортеџ тесаџ?

Теснумми, ёна халхумы.

Уздечка вонъ на сѣдлѣ.

Сѣлъ голубъ въ монастырѣ.

Возлюбленнаго моего гдѣ видѣли?

Вижу, вонъ въ народѣ.

41. Ю. Ырен, јаші ён һовіи;

Цубыс лігы тиковіи;

Міны узепір, ту'а веч:

Палал ыра утовіи!

Вонъ, посмотри на ту землю;

Карманъ мой полонъ орѣшками;

Одинъ попросила ты, не отдай я:

Благослови кушающую (не сердись на ту дѣ-

вушку, которой подарю эти орѣшки)!

42. Д. Аі, а-џар, а-џар, тыџа!

Сураһі, таџор тыџа!

Јес гідам џа мін ват тыс,

Ту мін кытор шеџар тыџа!

Эй, камень, камень, юноша!

Стройный, деверя сынъ!

Я думала, что одна вещь не есть ты (ты не
интересный),

(Но) ты одинъ кусокъ сахару юноша!

43. Ю. Зер мыһліцы кыјашес,

Мов һалавыт кымашес,

Аман мін іиз тысналов,

Хорымы џаранч кыџашес.

Изъ вашего двора будешь смотрѣть,

Шелковую рубашку свою износишь,

Каждый разъ меня увидѣвши,

Въ глубинѣ (сердца) вздохъ затынешь (вздох-
нешь).

44. Д. Вохџары пірін, хові!

Բушым Բыхтарі позі;
 Јес ахчіґым—ман кіґјам;
 Тґајис—сартыс возі.
 Овцу привели, постриги!
 Птичка я на диґой возы роґѣ;
 Я дѣвушка—буду ходить (буду гулять);
 Ты юноша—сердце мое пожелаеть (влюблюсь
 въ тебя).

45. Ю. Ғоґ тырнат танен тавар;
 Зез мін арт онеґ савар;
 Јес у ту ёл сер аненґ;
 Дүшманы мына хавар.
 Пусть со двора твоего уведутъ скотину;
 У васъ одна нива имѣется поздняя;
 Я и ты давай любовь сдѣлаемъ:
 Врагъ пусть остается слѣпымъ (пусть завидуетъ).
46. Д. Јес вам ґысабі һахем,
 Им мораніц вывахем.
 Мер дүшманы кыморґенґ,
 Мјысы мыскалав ґахенґ.
 Я есмь рѣзника товаръ,
 Моей отъ матери буду бояться.
 Нашего врага зарѣжемъ,
 Мясо по золотникамъ продадимъ.
47. Ю. Ғуданін кіні језы,
 Пејыванін кіні поэы.
 Сераї сыраґан һаноз!
 Хыґчы, мехкы ґер везы.
 У плуга бываетъ быкъ,
 У скотины бываетъ роґѣ.
 Влюбленного отъ влюбленного разлучающій!
 Совѣсть, грѣхъ на вашу шею.
48. Д. Тырнерытыс ырел ґоґоц,

Тутнерытыс ыред ыроц.
 Серац сырацан ханоц!
 Воч теснас ліг ыроц.
 Дворь свой обратилъ въ улицу,
 Концы рукавовъ (отвидныхъ) своихъ застегнулъ
 булавкой.
 Влюбленную отъ влюбленнаго разлучающій!
 Чтобъ никогда не видала ты полную ложку
 (чтобъ ты никогда не имѣла дѣтей),...

49. Ю. Царін кині сынцоры;
 Цюш ілау ачі цонгны.
 Јес ту мін бадум пітінц:
 Јес цырвары, ту хонгы.
 У дерева бываецъ наплывъ;
 Колючка уколола правое колѣно.
 Я (и) ты въ одномъ саду были бы:
 Я (былъ бы) кадилло, ты—ладанъ.
50. Д. Мер цыраці ытеры
 Цылвылумын цытеры.
 Ён ырваді ырымхвен
 Мер дүшмані цыцеры.
 Нашей мельницы крыша (на крышѣ)
 Чириваютъ воробы.
 Тѣ желѣзные крючки (чтобъ возились)
 Нашего врага въ соски.
51. Ю. Ахчі, ту ётыс асум:
 Піці архін кетыс асум;
 Гүлүмыс гүдум—лјавы асі,
 Гүдумчыс—ётыс асум.
 Дѣвушка, ты это говоришь:
 Маленькую канаву рѣмой говоришь (называешь);
 „Роза моя“ (пѣсню) знаешь—хорошую говори,
 Не знаешь—это говоришь.

52. Д. Ту івзятѣл асумыс;
 Ъоран вјалы касумыс.
 Ъочаџ іні жу устѣн:
 Булбулі пес асумыс.
 Ты самъ тоже говоришь;
 Дождя (до) прихода молотишь.
 Молодець пусть будетъ твой мастеръ:
 Соловьѹ подобно говоришь (поешь).
53. Ю. Ъез івзѣл сірел тоџ,
 Мін вірумел вірел ток;
 Ъываніц һара чыка:
 Ынггер онес — сірел тоџ.
 Тебя и меня любитъ заставъ,
 Въ одну книгу тоже вписать заставъ;
 Отъ тебя помощи (толку) нѣтъ:
 Подругу имѣешь — привести заставъ.
54. Д. Ім ветгерыс кымасем,
 Ім вілохыс выхасем.
 Устан јес һінчым анум:
 Ыам кыкапем, һам касем.
 Мои ноги обую въ чусты,
 Мою голову покрою покрываломъ.
 Мастера я что дѣлаю (на что онъ мнѣ):
 И свяжу (сложу пѣсню) я, и свяжу (спою) я.
55. Ю. Ныстелыс залі бурцін,
 Борціумес хали хурцін:
 Ъочаџ ту, піці ахчів!
 Сарав каліса гурцін.
 Сидишь крѣпости на вершинѣ,
 Твѣшь повровый хурджинъ (переметную сумку):
 Молодчина ты, маленькая дѣвушка!
 По горѣ идетъ грузинъ.
56. Д. Јес івџыс џез пірел кытам,

Јес інзис ґез сірел кытам;
 Вор ор вар ґез теснам воч,
 Унґерыс үрүр кытам.

Я сама тебя привести заставлю,
 Я сама тебя любить заставлю;
 Въ какой день если тебя не увижу,
 Брови свои другъ другу сдѣлаю (нахмурю).

57. Ю. Бѣннаһы ґар кыташі;
 Пурунца ту інз јаші:
 Вор ор вар ґез теснам воч,
 Палал кесыс кымаші.

Каменьщикъ камень будетъ тесать;
 Издали ты мнѣ (на меня) смотри:
 Въ какой день если тебя не увижу,
 Ровно половина моя сотрется (похудѣю).

58. Д. Бѣннаһы ґар ташіл чі,
 Пурунца інз јашіл чі;
 Јес мін инді пѣн канем,
 Җу кесытел машіл чі.

Каменьщикъ камень тесать не будетъ,
 Издали мнѣ (на меня) не посмотритъ;
 Я одно такое дѣло сдѣлаю,
 (Что) твоя и половина не сотрется (не похудѣешь).

59. Ю. Пырен јекав Нанумы,
 Паїґар ківін ґанумы.
 Ошыс, меткыс тарела
 Пѣр ґен мачі ханумы.

Вонъ пришла Нанума (собст. имя),
 Свѣтлое вино въ (ея) тѣлѣ.
 Вниманіе мое, память мою унесла
 Вашей вонъ средины (между вами находящаяся) барыня.

60. Д. Кетернувер ґырґынґан;

Зіжаны кјан—хырхынцян.

Ѕез інзаниц ханоѳи

Сыртѳен ѳезы мырмынца.

Рѳѳъ по теченію пусть пѳвнятся (воды);

Лошади придуть—пустъ заржуть.

Тебя отъ меня вынудшаго (разлучившаго)

Сердца кончикъ пусть заноетъ.

61. Ю. Аѳу тавзы хыснел чі,

Чывараѳц арты ѳыснел чі;

Сыртес мін даѳыс кохел,

Мыхыта, хывцынел чі.

Горькая груша не поспѳветъ,

Незасѳянная нива не выростетъ;

Въ сердце мое одинъ огонь ты всунула (такъ
обожгла),

(Что) заноетъ (сердце), (но) не пройдетъ.

62. Д. Им гѳлбеніс кыѳарем,

Чыхаракыс кыѳарем.

Сыртеѳ мін дѳрдым кохал:

Дѳрмѳны јес кыѳарем.

Мои носки изношу,

Веретено мое буду кружить.

Въ сердце твое одно горе я вложила:

Лѳкарство я найду.

63. Ю. Саран пірем кераны,

Чолан пірем ѳіраны.

Ѕочаѳ ту, пуѳур ахчік,

Ануш кена пераныѳ!

Съ горы привезу столбъ,

Со степи привезу абрикось.

Молодчина ты, маленькая дѳвшка,

Сладкимъ останется пусть ротъ твой!

64. Д. Ныстаѳ теѳыѳ ту ханес,

- Իրիչնակі ныманес,
 Шат җахцыры тыҗајес:
 Хынҗыруем канух танес!
 Сидя на мѣстѣ своемъ ты настоящій ханъ,
 Солнцу подобенъ ты,
 Много сладкій юноша ты:
 Прошу скорѣе уведи (скорѣе женись на мнѣ)!
65. Ю. Բеզем арел лўсацу,
 Канач хар җисацу;
 Јес ет пѣниҗ јетнаным,
 Тужес җахцыры һырснацу!
 Масло я купилъ для свѣта,
 Зеленый шелъ (матерію) для кисета;
 Я этого дѣла сзади (я самъ хлопочу объ этомъ),
 Ты сама сладная невѣста!
66. Д. Բіраныс пірал арані,
 Лобі еҗім бырані.
 Եс халхысел амоҗен:
 Բаіда-ваіда пырані.
 Абрикосы ты привезъ степные,
 Фасоль (зеленую) сварю я жаренную (на маслѣ).
 Этотъ народъ стыдно (стыдно отъ народа):
 Порядкомъ-порядкомъ поворачивай (толкомъ го-
 вори стихи).
67. Ю. Јес җезаніцы җахем;
 Пахҗоҗицы кывахем;
 Тавен кылхен хосі мі:
 Җез гүлүмав кыҗахем.
 Я отъ тебя въ бѣгахъ;
 Отъ побѣдителя буду бояться;
 Снизу, сверху (несообразности) не говори:
 Тебя за пѣсни продамъ (песенъ я знаю боль-
 ше тебя).

68. Д. Իմ անույսա Մինա,
 Մադերիս անեմ քինա.
 Կու ինչ քանա քնեցիր:
 Երբեք քեզա, քինա!
 Мое имя есть Мина,
 Пальцы мои сдѣлаю хна (выграшу).
 Ты меня отъ дѣла оторвалъ:
 Встань съ этого мѣста, уйди!
69. Ю. Աի, ձալին-ալին ախիւ!
 Բաւերս ձալին, ախիւ!
 Ես քեզ քեզ սքեցիր?
 Իմ քանոն ձալին, ախիւ!
 Эй, хорошенькая дѣвушка!
 Косы густыя (съ толстыми косами), дѣвушка!
 Я тебя гдѣ полюбилъ?
 Моего теста на гумнѣ, дѣвушка!
70. Д. Բիւննիսի քանոն քանա,
 Կանա քեզ քեզ քանա.
 Ես քեզ քեզ սքեցիր—
 Ե՛տ քեզ քեզ քեզ քանա?
 Келаса (название горы) вершина гора,
 Внизу цѣпные камни.
 Я тебя тайномъ полюбила—
 Это кто сдѣлалъ извѣстнымъ?
71. Ю. Կըլխանք յերի սարեմ:
 Օնքերս քըրք քանեմ;
 Կորնս քեզ քեզ քեզ,
 Բոցիք քեզ քեզ քեզ.
 Головы твоей верхняя гора есмь я:
 Брови свои между собой смѣшаю (нахмурю);
 Руку свою за шею твою принесу (обниму),
 Грудь твоей изъ гвоздики возьму.
72. Д. Ես քեզ քեզ քեզ քեզ,
 Ես քեզ քեզ քեզ քեզ,

Былхен пецур сар піті;
 Аммен сѣіры тус вѣлав,
 Цабумы хіјар піті.

Я моего возлюбленнаго возлюбленною была бы,
 Головы его выше горой была бы я;
 Каждый разъ на гуляніе выходя (когда онъ
 выходитъ гулять),
 Въ его карманѣ огурцомъ была бы я.

73. Ю. Ахчі, анумыт Марі,
 Инзеті вѣса карі!
 Јес ім хоѣсыс ѳашелым:
 Ыыветі мін јар ѳарі.

Дѣвушка, имя твое Марія,
 Для меня кisetку сошей!
 Я мою заботу тянулъ (позаботился о себѣ—
 нашегъ новую возлюбленную):
 Для себя одного (другого) возлюбленнаго достань.

74. Д. Гуѳанін ѳевін ѳонес,
 Анмеѳыс—хабар чонес:
 Ыу хазаѳ ѳарыѳ таран!
 Бѣјам ту намус чонес?

Плуга на крылѣ спишь ты,
 Безгрѣшенъ ты (въ невѣденіи ты)—вѣсти не
 имѣешь:
 Тобой отмѣченное дерево увесли (твою не-
 вѣсту увезли)!

Развѣ ты чести не имѣешь?

75. Ю. Ыез мін ѳоса һѣр онес,
 Ыез мін гозѣл мер онес;
 Архајін гүлүм аса:
 Аммен мазіѳ тер онес.

Тебя (ты) одного безволосаго отца имѣешь,
 Тебя (ты) одну красавицу мать имѣешь;

Спокойно гўдўм говори (пўсню пой):

Для каждаго волоска своего зашитника имўешь.

76. Д. Сірелым сері выран,
Нанухі зєві выран;
Сіреліс, пїц чмс зєзіл?
Астуцў мєлы јєран.

Полюбила я любви наверху (вслўдствіе его любви),
Мяты крыла (листочка) наверху (вслўдствіе);
Возлюбленный мой, не отпустишь (меня)?
Бога благословеніе надъ нимъ (согласна остать-
ся у тебя).

77. Ю. Сірелым сарів тавін;
Сагмусна кыр̄атакін;
Вар сірелым—кытанем:
Цар̄ајем кытатакін!

Полюбилъ я подъ горою;
Псалтирь въ подмышкѣ ея;
Если полюбилъ я—возьму (женюсь):
Слуга я святинѣ!

78. Д. Шіһаран кїкја занды,
Тештіцы кїкја танды.
Ёзуд зїнану муну Панды:
Кадарі сыр̄тєс анды.

Изъ города придетъ (привозятъ) сахаръ,
Изъ стени придетъ лихорадка.
Завтра пойдемъ мы на Пандъ (богомольное мѣсто):
Исполнился бы сердца моего объѣт.

79. Ю. Ахчі, анумыз Зані,
Ман калыз хєлгыс тані!
Повы мызаниц цїс хосі,
Позїн сытана тані.

Дѣвушка, имя твое Зани,
Походва твоя умъ мой унесетъ пусть!

Кто отъ (о) насъ плохо будетъ говорить,
Душу того сатана пусть унесетъ.

80. Д. Ту інзыт аноѳ тыѳа!
Зыравар, бланух тыѳа!
Јес гѳдам ѳа мѳн зат чыс—
Пот унелѳ нанух, тыѳа!
Ты самъ дѳлающѳй (работящѳй) юноша!
Храбрый, мутный (степенный) юноша!
Я думала, что ты одна вещь не еси (ты не
интересный)—

(Оказывается ты) для нюханья мята, юноша!

81. Ю. Гѳвѳцу һыѳѳѳн ѳошѳ аненѳ,
Јо вотнерѳѳ ѳошѳ аненѳ;
Оѳ ора ѳѳ тесал чынѳ;
Је мѳн јахшѳ-хош аненѳ.
Елисаветполи дорогу пылью сдѳлаемъ,
На твои ноги коши (обувъ) сдѳлаемъ (надѳнемъ);
Восемь дней тебя не видѳли мы:
Иди, одну (немного) любезность сдѳлаемъ.

82. Д. Ныстелынѳ баха-баха.
ѳар чоха, кармѳр јаха:
Ахчѳк, тыѳа ныстелынѳ,
Калелынѳ ѳрѳр јаха.
Сѳли смотря-смотря (смотря другъ на друга)
Темныя чухи (червеси), красныя воротники:
Дѳвушки, юноши сѳли мы,
Схватили другъ друга за воротникъ (споримъ).

83. Ю. Нышанаѳ тѳр ту, ѳахи:
Ахчѳ, ѳнзава вахѳ!
ѳудумыѳ јерку шамам ка:
Мѳны ѳнз јера ѳахѳ!
Невѳстой сдѳлайся ты, убѳги:
Дѳвушка, меня бойся!

На груди твоей два хита есть:

Одно мнѣ наверху продай (одно продай мнѣ)!

84. Д. Атыџа, ветнерыџ мэсі,

Ђурав калыџ касі;

Ётџаны мез сазіл чі:

Паһі, зер таны асі!

Юноша, ноги свои обуй,

Въ дождь гумно свое молоти;

Столько намъ не подобаетъ (предложеніе юно-
ши о продажѣ хита):

Оставь, въ вашемъ домѣ скажи!

85. Ю. Танзі царін џуш чі вја,

Цорт ыхперін зі чі кја;

Јес џызнеһет гяџ ыре:

Ђо сыртџџ ст ні чі вја.

На грушевое дерево птица не приходитъ пусть,
Къ холодному роднику лошадь не приходитъ
 пусть;

Я съ тобой шутку сдѣлалъ (пошутилъ):

Твоего сердца это не задѣнетъ пусть (не оби-
жайся).

86. Д. Баџумыс ва баџманчі;

Цар ва—царі ныман чі;

Ђубун таран, тун јекін—

Міны ім јарі ныман чі.

Въ саду моемъ есть садовникъ;

Дерево есть—на (другое) дерево не похоже;

Въ толпу превратились, домой пришли (юноши)—

Ни одинъ на моего возлюбленного не похожъ.

87. Ю. Ёһіһары сутанаја,

Ім дџшманыс танаја;

Дџшман, џу ворџін меџві!

Јарыс џашанџанаја.

Видь его сатана,
 Мой врагъ домашній;
 Врагъ, твое дитя умреть пусть!
 Возлюбленная моя граціозная.

88. Д. Кеціныс кармўр мава,
 Кызеліныс кармўр кавя;
 Зер мачін мін уста ка:
 Гідал піті ёт нова!
 Надѣтое мною (есть) красный шелкъ,
 Доенная мною (есть) красная корова;
 Въ вашей средѣ (между вами) одинъ мастеръ
 есть (подсказывающій):
 Знала бы я (желала бы знать) это кто!

89. Ю. Ёу кеціныз бумаша,
 Ту кызумес—кјумаша;
 Ёахцыры гўлўм аса:
 Бягернын кўм зымаша.
 Тобой надѣтое красиво,
 (Кого) ты доишь—буйволица;
 Сладкій гўлўм (пѣсню) говори (пой):
 Беки идутъ на зрѣлище.

90. Д. Таныз такін хонз канес,
 Чиныз котрі, цонц канес.
 Повын асі: „јарыз кўма!“—
 Кылхавы хонц-хонц канес.
 Дома своего внизу жатву сдѣлаешь,
 Серпъ твой сломается если, выборку сдѣлаешь
 (по одиночѣвъ колосья соберешь).
 Кто скажетъ: „Возлюбленная твоя идетъ!“—
 Кругомъ его головы прыгать будешь (будешь
 его благодарить).

91. Ю. Жекез, ёнанз калеры;
 Кылхез кытан бареры.

Ошы метыс тарела

Ѓо ёт зошіз халеры.

Идите, пойдёмте на гумна;

Въ голову твою дадутъ камни (побьютъ камнями).

Вниманіе мое, память мою унесли

Твоей этой щеки родимыя пятна.

92. Д. Дүлгәры цетар ташаң,
Акушкавы ынгаң, јашаң.

Ачыз, онгіт јашеці—

Һенцар ыламав җашаң!

Плотникъ палку строгалъ,

Съ оена свѣсившись, смотря.

На глазъ твой, на бровь твою посмотрѣлъ я—

Какъ будто перомъ проведена!

93. Ю. Вырзівор іран орна;
Ворзін хоры чі—морна;

Лјав гүлүм асоҗ ахчїк!

Гүдум чым җа һүр җорна;

Вардавара самого день;

Дитя (сынъ) не отца—матери;

Хорошїй гүлүм (пѣсню) поющая дѣвушка!

Не знаю только, чья внучка.

94. Д. ³Ту інҗытел утумес:

Ту мірові судумнес;

Нынах теҗа хаҗїл мї:

Ту теҗы лјав гүдумес.

Ты и самъ кушаешь (берешь вѣтки):

Ты въ мировомъ судѣ (служишь);

Напрасно не обманывай:

Ты мѣсто хорошо знаешь.

95. Ю. Ахчї, туел вровыс,

Ту мін цїрані царыс;

Шат җахцыры хосумыс:

Гідал піті ту новысі
 Д'вущка, и ты хохластая,
 Ты одно абрикосовое дерево;
 Очень сладко говоришь:
 Звать бы мнѣ, ты кто такая!

96. Д. Русін коры канес:
 Коѣ у кјаран кытанес.
 Ту мін яді зырајес,
 Інз ныхет сѡвбѡз канес?
 Русскому руку сдѣлаешь (лѣсничаго обманешь):
 Балки и столбы увезешь (изъ лѣсу, безъ билета).
 Ты одного чужого сынь,
 Со мной бесѣду дѣлаешь (бесѣдуешь)?

97. Ю. Цылавыс ѳѳел—кеѳа.
 Вочхарін сејіз ѳѳа.
 Мін зѡвѡ жарым цырнел,
 Канц ім татицы меѳа.
 Пловъ ты сварила—горячій.
 Барана (баранты) передовой козель.
 Одну новую возлюбленную я поймалъ (нашелъ),
 Даже моей бабушки старше.

98. Д. Јес ѳу јарнем—пен канем,
 Јаѳлухыс шуѳан канем.
 Јез песы інз һеріѳ чі:
 Мін һынгер кыцан канем.
 Я твоя возлюбленная—буду работать,
 Платокъ мой (моимъ платкомъ) тѣнь сдѣлаю.
 Тебѣ подобный мнѣ недостаточенъ:
 Одного товарища присоединю.

99. Ю. Норны нырѡны јера,
 Цеты чыѳаны јера;
 Інз песы ашыѳ таѳав
 Јез пес ахчыканы јера.

Гранать граната наверху,
 Воробей вѣточки наверху.
 Мнѣ подобный (я) пѣвцомъ (влюбленнымъ) сдѣ-
 лался

Тебѣ подобной дѣвушки наверху (черезъ тебя).

100. Д. А тыѣа, анумыѣ Панес,
 Барі хоскерѣ сыманес.
 Пецы мытані пірес,
 Намардыс, вер хынајес.
 Юноша, имя твое Иванъ,
 По крайней мѣрѣ слова расиредѣли.
 Когда кольцо принесешь,
 Безсовѣстный ты, если пожалѣешь.
101. Ю. Гулбѣ канес ырангі,
 Хоскерѣ онем цырангі.
 Аѣссосем вѣм без, ахчѣк:
 Тујес тыѣнаѣ ырангі.
 Носки сдѣлаешь (будешь вязать) крашенные,
 Слова имѣю французскія (хитрыя, глубоко-
 мысленныя).
 Жалѣю тебя, дѣвушка:
 Ты сама блѣднаго цвѣта.
102. Д. Хоскерѣ онес цырангі,
 Тујес каѣнел сарсангі;
 Пецы кѣкјас мер тоны,
 Котес меррав чыстырангі.
 Слова имѣешь французскія,
 Ты самъ стоишь разсѣянный;
 Когда придешь въ нашъ домъ,
 Слушаешь съ медомъ ячницу.
103. Ю. Параѣ, кѣтаѣ ту хотес,
 Теѣыѣ у теѣыѣ ту цотес.
 Ту ѣахцѣры гѣлѣм аса:

Хурмі жаґлехы ту вотес.

Свошенное, сложенное ты сѣно,

На мѣстѣ своемъ и на мѣстѣ своемъ (совсѣмъ)

ты прозвище (глупая).

Ты сладкій гүлүм (пѣсни) говори (спой):

Финива платовъ (полный платовъ финиковъ) ты

скушаешь.

104. Д. Ғинанґ мер баґи тґорны,

Мѣзѣ кґа нахшаґ норны;

Нахшаґ норны һинч азем:

Узумем јаґи ворны.

Пойдемъ нашего сада въ двери (въ нашъ садъ),

На десертъ пусть появится разуукрашенный

гранатъ;

Разуукрашенный гранатъ что буду дѣлать (на

что мнѣ):

Хочу возлюбленнаго руку.

105. Ю. Арар-варар шытарар,

Саран чүры кґа варар.

Ғоры ґинас, канух јек:

Ахчі, им оґис тарар.

Разливающееся сито (полное пшеницы),

Съ горы вода пусть приходитъ полная.

Куда пойдешь, скорѣй приходи:

Дѣвушка, мое кольцо унесла ты.

106. Д. Саран вер јекі һарґы,

Ғыґеґи дѣстѣ варґы;

Јес ґыґеґи, ту тарар:

Машаллаһ мачі марґы.

Съ горы спустилась на равнину,

Нарвала пучокъ розы;

Я нарвала, ты унесъ:

Молодцомъ внутренній (подсказывающій вамъ)

человѣкъ. Google

107. Ю. Кетіс ӗн ӗолы цела,
Целыс ӗрав лыцела;
Хабар ыреу ім жаріа:
„Жарыӗ дӗрдав лыцела!“
Рӗккы та сторона—пашня,
Пашня моя водой наполнилась;
Вӗсть сдӗлайте (извѣстите) моему возлюбленному:
„Возлюбленная твоя горемъ наполнилась!“
108. Д. Кетіс ӗн ӗолы баӗа;
Хызор ӗідем, ал хаӗа;
Мін ӗӗӗӗ жарем ӗыӗӗӗӗ,
Анумы Сулӗан-аӗа.
Рӗккы тотъ берегъ—садъ;
Яблоко брошу, красно (чтобъ) играло (заблестѣло);
Одного новаго возлюбленнаго поймала (нашла) я,
Имя его Султанъ-ага.
109. Ю. Јес ӗным кӗмерумы,
Выхӗарін кӗмерумы;
Мін ӗонц мінешак піті
Јез песі ӗымерумы.
Я нахожусь въ хлѣвахъ,
Въ овечьихъ хлѣвахъ (въ овчарняхъ);
Однимъ букетомъ фінлокъ былъ бы я
Тебѣ подобной въ росахъ.
110. Д. Вараӗ кіні лыӗмерумы,
Мӗліӗанц тіӗарумы;
Мін ӗонц сӗнбӗр піті
Јез песі ӗыӗӗӗӗ.
Позолота будетъ на платьѣ,
У Меликовыхъ въ кварталѣ;
Однимъ букетомъ канупера была бы я
Тебѣ подобнаго въ вудрахъ.
111. Ю. Чоӗем—чыӗменіс ӗашем,

Јернем—былханан јашем;

Овын касі: „Јарыз кјума!“

Љоһланы такы ґашем.

На колѣни стану—сапоги свои сниму,

Поднимусь—съ балкона посмотрю;

Кто скажетъ: „Возлюбленная твоя идетъ!“

Бровнаго (коня) подъ него подведу (подарю ему).

112. Д. Ганцу ґылін ґав кытам,

Кылхавыс кытав кытам;

Овын касі: „Јарыз кјума!“

Порзы такін кав кытам.

Елисаветполя крѣпости (изъ тюрьмы) ожиданіе
отдамъ (буду ждать),

Головою своею бязь отдамъ (закрою свою го-
лову бязью);

Кто скажетъ: „Возлюбленный твой идетъ!“

Теленка внизу (съ теленкомъ) корову (ему) отдамъ

113. Ю. ґу ґоцумы кав канес;

Ту инзаниц һаз канес;

Ім заіныс вер јеріні,

Ахчі, тужел таз канес.

Твоей на груди пражу (шелков.) сдѣлаешь;

Ты отъ меня пріятность сдѣлаешь (будешь лю-
боваться мною);

Мой голосъ если поднимется,

Дѣвушка, и ты замолчишь.

114. Д. Ордэг онем, ґаз онем,

ґо ґоцумы кав канем;

ґахцыры сасыс јер анем,

ґу ґулуы саз анем.

Утеу имѣю, гуся имѣю,

Твоей на груди пражу сдѣлаю;

Сладкій голосъ свой подниму,

Твою пѣсню настрою.

115. Ю. Ныстаѣ кыторыѣ захта,
 Зііс кылхен ырахта.
 Ныстелыс—гүлүм аса:
 Нінч ыхтылаѣу вахта?
 Сидя крыша твоя (крыша, на которой сидишь)
 равная,
 Лошади моей на головѣ (во рту) мундштукъ.
 Съла ты—пѣсню скажи (пой):
 Какое бесѣды время?
116. Д. Ыривана жекаѣ аѣем,
 Воч меѣраѣем, воч саѣем:
 Ъамам охты таріѣа
 Ъу мін хоскѣѣ дуссаѣем.
 Изъ Эривани пришедшая (привезенная) соль я,
 Ни мертвая я, ни живая я:
 Ровно семь лѣтъ (какъ)
 Твоему одному слову арестантка я (жду твоего
 послѣдняго слова).
117. Ю. Шат мі ковіл—ѣу бахтна:
 Мелиѣ-Ванун де ѣахтна;
 Охты тыѣнан дуссаѣыс:
 Ыстарі тынелѣѣ вахтна.
 Много не хвали (не жалуйся)—твое счастье:
 Мелиѣ-Ваніа *) вѣѣ рѣшеніе;
 Семилѣтняя арестантка ты:
 Въ этомъ году взять тебя время.
118. Д. Ъорѣѣ воти ѣаѣаѣы,
 Ъарін кіні ваѣаѣы;

*) Меликъ-Вани, по словамъ чайкендцевъ, бывшій владѣтельный меликъ, пользовавшійся правомъ первой ночи своихъ крѣпостныхъ дѣвушекъ, выходившихъ замужъ. Въ началѣ этого столѣтія его убилъ одинъ молодой мужъ, за позоръ своей жены.

Охты таріја јес дуссаѣ:

Повар мер мачі јаѣаѣы?

Татаринѣ ѣсть хлѣбъ безъ дрожжей,

У дерева бываетъ скорупа (кора);

Семь лѣтъ (уже) я арестована (состою невѣстой):

Кто былъ между нами причиной?

119. Ю. Мер тон, ѣер тон мін пітар,

Мачі паты чі пітар;

Јес у ту анмеѣынѣ:

Јафтаѣ таты чі пітар.

Нашѣ домѣ, вашѣ домѣ одинѣ былѣ бы,

Срединной стѣны не было бы (жили бы вмѣстѣ);

Я и ты безгрѣшны (мы не виноваты):

Дряхлой бабушки не было бы.

120. ЁД. Кыракем ыред—ѣоха;

Кылхіс јаѣлухы ѣоха:

Єамам ѣѣмал ахчікем,

Ім јаѣы мі матны хоха.

Оговнь развела—дымитѣ;

Головы моей платокѣ темнаго цвѣта:

Вполнѣ созрѣвшая дѣвушка я,

Мой суженный одинѣ палецѣ (съ пальчикѣ)

мальчикѣ.

121. Ю. Буѣбуѣі пес канчумес,

Ныстаѣ теѣыѣ ѣанчумес;

Пінчыс гідум хохаѣем:

Ба ту хе ныманчумес?

Соловьѣ подобно зовешь (поешь),

Сидя на мѣстѣ пыхтишь;

Что ты (откуда) знаешь (что) мальчикѣ я:

А ты почему стыдишьсѣ (меня)?

122. Д. Јес ѣінаѣі—һыѣаѣа,

Єоѣнер іла—кыѣаѣа;

А тыѣа, егѣбар чонір,
 Ындав јес без морѣа.
 Я ушла—удалилась,
 Въ вѣточки превратилась—наклонилась;
 Юноша, довѣрія ты не имѣлъ (не внушалъ),
 Потому я тебя позабыла.

Юноши не нашлись на это отвѣтить, вѣриѣе, изсякъ у
 нихъ запасъ подходящихъ четверостишій, и дѣвушки, какъ по-
 бѣдительницы, получили букетъ цвѣтовъ.

Учитель Елисаветпольскаго Михайловскаго ремесленнаго училища,

А. Калашевъ.

1891 г.
 Сел. Чайкендъ.